

Porównanie tłumaczeń Marka 7:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	kradzieże chciwości niegodziwości oszustwo rozpusta oko niegodziwe bluźnierstwo pycha głupota
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	cudzołóstwa,* chciwość,** niegodziwość, podstęp, wyuzdanie, zawiść,*** obelżywość,**** pycha, głupota; ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	cudzołóstwa, zachłanności, niegodziwości, podstęp, rozpasanie, oko złe*, bluźnierstwo, wyniosłość, głupota. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	kradzieże chciwości niegodziwości oszustwo rozpusta oko niegodziwe bluźnierstwo pycha głupota
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	cudzołóstwa, dążenia powodowane chciwością, wszelkie niegodziwości, podstęp, wyuzdanie, zawiść, obelżywość, pycha i głupota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kradzieże, chciwość, niegodziwość, podstęp, wyuzdanie, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kradzieże, łakomstwa, złości, zdrada, niewstyd, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupstwo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	kradzieży, łakomstwa, złości, zdrada, niewstydy, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	cudzołóstwa, chciwość, przewrotność, podstęp, wyuzdanie, zazdrość, obelgi, pycha, głupota.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cudzołóstwo, chciwość, złość, podstęp, lubieżność, zawiść, bluźnierstwo, pycha, głupota;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	cudzołóstwa, chciwość, niegodziwość, podstęp, wyuzdanie, zazdrość, bluźnierstwa, pycha i głupota.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	cudzołóstwa, chciwość, przewrotność, podstęp, wyuzdanie, zawiść, bluźnierstwo, pycha, głupota.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	cudzołóstwa, żądze posiadania, zepsucie, podstęp, wyuzdanie, zawiść, bluźnierstwo, pycha, głupota.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	łamania wierności małżeńskiej, chciwości, złości, fałszu, wyuzdania, zawiści, bluźnierstwa, pychy i głupoty.

¹⁾ <x>20 20:14</x>; <x>470 5:27-28</x>; <x>530 6:9</x>

²⁾ <x>20 20:17</x>; <x>530 5:11</x>; <x>530 6:10</x>; <x>470 15:21-28</x>; <x>470 15:29-31</x>; <x>470 15:32-39</x>; <x>470 12:38-42</x>; <x>490 11:29-32</x>

³⁾ zawiść, ὀφθαλμὸς πονηρὸς, idiom: złe oko; zazdrość, skąpstwo.

⁴⁾ <x>580 3:8</x>

⁵⁾ Czyli zawiść.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i cudzołóstwa, i chciwość, i przewrotność, i podstęp, i wyuzdanie, i zazdrość, i bluźnierstwo, i pycha, i głupota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	крадіжки, захланність, лукавства, омана, безсоромність, заздрість, огуда, гордощі, безглуздя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	cudzołóstwa, zachłanności, złośliwości, podstęp, rozwiązłość, oko złośliwe, niewłaściwa wieszczba, wynoszenie się ponad, nie myślenie z umiarkowania;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	złodziejstwa, chciwości, niegodziwości, zdrada, zuchwałość, złe oko, bluźnierstwo, pycha, głupota.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	chciwość, złość, podstęp, nieprzywoitość, zazdrość, potwarz, buta, głupota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	cudzołóstwa, pożądania, niegodziwości, podstęp, rozpasanie, zawistne oko, bluźnierstwo, wyniosłość, brak rozsądku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a także zachłanności, podłości, podstępów, rozpusty i zawiści.